

Hace un siglo...

Carta del pasado, que nos deja pensativos (*)

Desde una Argentina pujante del s. XIX, escribe Müller Márton, o Martín Müller, un inmigrante húngaro que llegó a la Argentina en busca de mejores horizontes:

Buenos Aires, 10 de enero de 1912.

Queridos míos:

Anteayer recibí en mano su carta familiar del 16 del mes pasado, por lo cual me apuro en contestarles por medio del vapor rápido de mañana, para asegurarles, para su tranquilidad, que no me podría sentir mejor de lo que efectivamente me siento.

Espero que hayan recibido para Año Nuevo mi tarjeta postal. La causa de que no haya escrito más extensamente es que estuve muy ocupado. En efecto, en mi empresa hubo grandes cambios, en cuanto a que mi jefe anterior se fue y entró en su lugar un nuevo socio, a quien conozco desde hace más tiempo y con cuya familia tengo muy buena relación. Qué más natural que este cambio sólo pueda resultarme beneficioso, porque se reformula mi contrato y paso a tener participación en las ganancias totales, mientras antes sólo participaba en las de mi sección; esto en todo caso representa un adelanto significativo. Además se fueron todos los empleados que respondían al jefe anterior y que me precedían, así que ahora manejo no sólo mi sección sino toda la oficina, y también me ocupo de las compras.

Como capitalista quedó el mismo millonario que formaba parte de la empresa anterior.

Me avisaron del Ministerio de Comercio que están dispuestos a financiar por este año también mi beca de estudios si la solicito nuevamente, siempre que ínterin no lo piensen mejor, siendo que el gobierno ciertamente necesita dinero. *(Se debe de referir al gobierno húngaro. N.d.T.)*

Por supuesto aquí los gastos son grandes. Por la vivienda pago relativamente poco (mensualmente cerca de 90 coronas, pero vivimos dos en una pieza no tan grande, aunque con la misma ama de casa que cuando vivía en Fiume, junto con Jenő y Sándor. Una pieza mayor, amueblada, costaría por lo menos 200 coronas. De mi casa a la oficina tengo justo media hora, en tranvía, pero esto se puede considerar cercano, porque la ciudad es tan enorme que una calle que cruza la ciudad por el medio tiene 14.000 números *(Rivadavia)*. Como cada 100 números son 100 metros, esta calle tiene 14 km de largo, o sea cuatro veces la distancia entre Kiskánizsa y Nagykanizsa *(de este último pueblo era originaria la familia. N.d.T.)*. Naturalmente hay conexiones con el subterráneo, y ahora están construyendo otro túnel debajo del subterráneo para los trenes de carga.



Plaza de Mayo 1910

Con la comida estoy muy conforme: como en el Club Austro-Húngaro, donde el concesionario del restaurante es transilvano y mantiene una excelente cocina. Aquí la carne es extraordinariamente barata pero los demás ingredientes son caros, así que la alimentación me cuesta casi 200 coronas mensuales. A esto hay que agregar las cuotas sociales del Club, 15 coronas mensuales, lo que no es mucho para las condiciones locales.

Mi mantenimiento en sí me cuesta unas 300 coronas mensuales. Los trajes no me los hago aquí porque no consigo por debajo de las 200 coronas. Me los manda mi sastre desde Trieste con los camareros de a bordo. En cuanto llega el barco, subo y allí me pongo el traje nuevo, ya que si quisiera sacarlo, tendría que pasarlo por aduana. En Trieste mi sastre me hace trajes de primera calidad por exactamente la mitad, 100 coronas. Aquí es imposible comprar ropa interior, porque cuesta casi el triple que allá. Por suerte compré hace poco, cuando estuve la última vez y así tengo reservas por mucho tiempo. Para que tengan idea de los precios de aquí, un sombrero bombín cuesta 25 coronas, una corbata no muy fina 8-10 coronas.

También se gasta mucho en el tranvía. Debido a las enormes distancias, si es forzoso viajar varias veces por día, se van por lo menos dos coronas diarias en esto.

Pero en general el dinero no tiene gran valor aquí. Dado que la gente gana fácilmente el dinero, también lo gasta fácilmente. En el café o el restaurante, paga quien propuso la salida. En el tranvía, paga quien se sienta más cerca del guarda. En los cafés no hay diarios, hay que comprarlos en la calle. El diario vale quince fillér, pero como la menor moneda en circulación es de veinte fillér, el vendedor se queda con la propina de cinco fillér *(100 fillér = 1 corona)*.

Es cierto que también hay miseria en el país, pero los inmigrantes con conocimiento del idioma, si son apenas un poquito emprendedores, encuentran aquí lo que buscan. El país se está desarrollando aceleradamente. A una hora de la Capital se ven conexiones de tranvía y alumbrado, pero sin que haya todavía una sola casa. En un año habrá allí un pueblo entero. El año pasado llegaron 300.000 inmigrantes, lo que significa la fundación de una docena de nuevos pueblos.

El clima es muy bueno, ahora ya estamos por la mitad del verano pero apenas hubo algunos días de calor tropical. En invierno en cambio tenemos un tiempo como el de Trieste, pero sin la "bora" *(viento frío muy fuerte del Adriático norte. N.d.T.)*, así que jamás usamos abrigo de invierno.

Con el tiempo uno se hace de conocidos y lentamente se acostumbra, como en Fiume o en Trieste, con la diferencia de que como aquí la gente no es prejuiciosa, se respira mucho más libremente. Aquí tampoco la edad significa nada, sólo los conocimientos y - como al principio en los Estados Unidos - la suerte.

Para mostrar cómo son las relaciones entre jefe y empleados, basta señalar que todas las noches después de la oficina mi jefe me invita o, si está ocupado, yo invito a alguno de nuestros empleados a un vaso de vermuth o de cerveza, aunque yo sea poco amigo del alcohol. Y esto no daña para nada la disciplina, al contrario: es útil. En la compañía además cualquier funcionario que se precie recibe una participación de las utilidades de la sección que maneja. Es cierto que sus sueldos son la mitad del mío porque sólo se ocupan de las ventas, pero si son trabajadores y obtienen buenas ventas, esta participación supera muchas veces a sus sueldos. Es evidente que si de este modo los empleados ganan mucho, en consecuencia los patrones también ganarán mucho, mientras que entre nosotros se piensa que a los empleados hay que pagarles lo menos posible.

Así pues correspondo con un capítulo a las exhaustivas noticias familiares, que me causaron gran alegría ya que hace meses que no recibía ni una línea de casa. Aunque leo los diarios (al Club llegan también periódicos húngaros), están llenos de noticias que leí un mes antes en los diarios locales, ya que las enviaron por telégrafo. La guerra no tiene influencia alguna aquí *(¿se refiere tal vez a las balcánicas o a la italo-turca? N.d.T.)*. Tuvimos una cosecha extraordinaria (faltan dos semanas para que termine), y como el país vive de la cosecha - no hay industria - vamos a tener un buen año. La única consecuencia de la guerra es que la gente se escapa de Europa, mientras que aquí cada trabajador que llega vale oro para el estado porque ayuda a sembrar los inmensos territorios incultivos.

Un viaje a Europa sería imposible ahora, ya que me ata la organización de la nueva empresa, pero si las cosas salen como pienso, tal vez en el futuro podré viajar por negocios. Hoy día se puede viajar a Europa en 12 días, hace un año cuando viajé para aquí todavía se necesitaban 15 días. Yo llegué a tardar 26 días con el vapor desde Trieste. No pasará mucho tiempo para que podamos llegar en 8-10 días. *(falta la última hoja donde deben estar los saludos. N.d.T.)* ■



Todo pasaba por el puerto...

() traducida del original húngaro por Péter Molnár, descendiente del autor. Cotización de la corona en 1912: 100 coronas \$1.845. (Agradecimiento Nicolás Székásy)*

HUNGRÍA

*Bella tierra, la tierra de mis padres,
país de extensas llanuras,
algunas montañas, colinas también,
un enorme lago en país tan pequeño.*

*Pequeño quedó porque desgajado lo dejaron.
Por esas tierras pasaron invasores,
hunos, ostrogodos, lombardos y ávaros.
Finalmente se asentaron los magiares
que de lejanos confines fueron llegando.*

*Con Árpád a la cabeza, en esas tierras quedaron.
Fundó una dinastía, reinando por muchos años.
San Esteban fue el primer Rey
que cristiano se confesó
y a toda una nación al cristianismo encauzó.*

*La historia se fue escribiendo
con fuego y sangre de todo un pueblo.
Bajo sus espadas muchos quisieron tenerla,
también otros bajo sus botas la tuvieron.*

*Quién diría que tanto han sufrido,
si sólo escuchando su música
diríamos todos ¡qué alegre es ese pueblo!*

*Sí, todos los que tenemos paprika en la sangre
lloramos cuando sufrimos,
pero no habrá nadie en este mundo
que haga callar nuestros violines
y nos impida cantar y danzar
unas alegres csárdás.*

*Ése es el país, ése el pueblo de mis padres,
también es el mío aunque allí yo no nací,
pero llevo en mi sangre
la roja pimienta que da sabor a la vida.*

Margarita Versegi

Mario Vargas Llosa (Madrid): (*)

SÍ, LLORO POR TI ARGENTINA

Argentina, un país que era democrático cuando tres cuartas partes de Europa no lo eran, un país que era uno de los más prósperos de la Tierra cuando América Latina era un continente de hambrientos, de atrasados.

El primer país del mundo que acabó con el analfabetismo no fue Estados Unidos, no fue Francia, fue la Argentina con un sistema educativo que era un ejemplo para todo el mundo. Ese país que era un país de vanguardia - ¿cómo puede ser que sea el país empobrecido, caótico, subdesarrollado que es hoy? ¿Qué pasó? ¿Alguien lo invadió? ¿Estuvieron enfrascados en alguna guerra terrible?

No, los argentinos se hicieron eso ellos mismos. Los argentinos eligieron a lo largo de medio siglo las peores opciones.

Eso es. El peronismo es elegir el error, es el partido de los resentidos más aberrantes, llenos de odio, de rencores viscerales, fascistas, enfermos de rabia inexplicable hacia todo lo bueno que sea diferente a su manera radical y fanática de ver las cosas, son por lo general incultos, ignorantes, mediocres de mediocres. El peronismo es perseverar en el error a pensar de manera masoquista, enfermiza, en las catástrofes que se le han ido sucediendo en la historia moderna del país.

¿Cómo se entiende eso? Un país con gentes cultas, absolutamente privilegiado, una minoría de habitantes en un enorme territorio que concentra todos los recursos naturales. ¿Por qué no son el primer país de la Tierra? ¿Por qué no tienen el mismo nivel de vida que Suecia, que Suiza?

Porque los argentinos no han querido. Han querido en cambio ser pobres. Seguir a "caudillos" de pacotilla, "salvadores" de porquería, locos, desquiciados por su mismo odio a todo lo que sea diferente a su locura. Han querido vivir bajo dictaduras, han querido vivir dentro del mercantilismo más espantoso.

Hay en esto una responsabilidad del pueblo argentino.

Para mí es espantoso lo que ha ocurrido en Argentina. La primera vez que fui allí quedé maravillado. Un país de clases medias, donde no había pobres en el sentido latinoamericano de la pobreza. ¿Cómo pudo llegar a la presidencia una pareja tan diabólica, manipuladora, populistas en grado extremo, corruptos de calle como los Kirchner gobernando ese país? Al menos ya uno no está. ¡Esperemos que la que queda no pueda seguir hundiendo a ese otrora gran país argentino!

Sin embargo, a juzgar por sus diabólicas relaciones estrechísimas con el desquiciado, paria, bestia troglodita, de la extinta y queridísima República de Venezuela, todo parece indicar que ahora "Cristinita" se apegará aún más a esa escoria, aprendiz de dictadorzuelo, quien ya bastante le ha financiado su mandato a costa del noble pero incomprensiblemente inerte pueblo venezolano. ¡Qué degradación política, qué degradación intelectual!

Argentina y Venezuela, ¡dos países extraordinarios vueltos pedazos por una sarta de demoníacos desquiciados!

Por eso me pregunto, ¿cómo es eso posible?

()* 30 de octubre de 2010. [Foroactivo.com](http://foroactivo.com) y otros foros

Comentario de Redacción: ¿Vargas Llosa escribió esto? ¿Así nos ven desde afuera?

PASEOS ORGANIZADOS PARA EL HOGAR SAN ESTEBAN

En ciertas ocasiones se han realizado paseos y programas fuera del Hogar San Esteban para aquellos residentes que quieran presenciar actos organizados por la Municipalidad o por la colectividad húngara. Así, por ejemplo, todos los años, un grupo visita la Feria Navideña que tiene lugar en el Club Hungría, de Olivos. Esta ocasión sirve para reencontrarse con viejas amistades o simplemente pasear entre los expositores. Y también queda tiempo para degustar una rica merienda.

Este último mes, unas cuantas residentes tuvieron la oportunidad de concurrir a dos acontecimientos de importancia en la vida colonial. En la primera ocasión, un grupo de ocho señoras se trasladó al Teatro Avenida, donde se estaba realizando el **XI. Encuentro Sudamericano de**



Una escena colorida del XI. Festival de Folklore Húngaro de Sudamérica, ofrecido en el Teatro Avenida

Danzas Folklóricas Húngaras, con la actuación de más de ciento cuarenta bailarines procedentes de diferentes países del mundo, acompañados por una banda de cuatro músicos húngaros. Fue para para ellas, tanto como para los participantes y el público en general, un espectáculo inolvidable.



Residentes del Hogar San Esteban disfrutan del Teatro Libre en el Club Hungría

Dos semanas más tarde, otro grupo se deleitó con una **obra de teatro de Ferenc Molnár** que se presentó en el escenario del Club Hungría, en idioma húngaro pero con proyección del texto traducido, para que todo el público



El elenco completo con su director *izq.-der.*: Miklós Vattay, Adrián Schirl, Zita Kovács, Ervin Blahó, el director Esteban Grabner, Ferenc Demes, Pál Schirl, Irén Csiki Meleg

asistente pudiese disfrutar de la comedia. Ambos programas constituyeron gratos momentos de esparcimiento para nuestros mayores.

¡Ojalá se presentaran con más frecuencia alternativas similares! Asimismo, sería beneficioso para todos los residentes si con la participación de familiares, amigos y colaboradores se organizaran, en el Hogar mismo, entretenimientos tales como actuación de grupos de bailes, de música o cualquier otro acto cultural que sirva para brindar momentos de alegría y placer.

Martha Balthazár

La música y los sonidos de la fe

Con este título, la Dirección General de Cultos del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires realizó recientemente un taller de historia de la música. La actividad estuvo coordinada por el **Dr. César Gogorza**, pastor de la Iglesia Evangélica Luterana.

Esta actividad tenía por objetivo abordar la música no sólo como cuestión artística y estética, sino entendiéndola como una herramienta fundamental que sirvió para avanzar con las diferentes estructuras teológicas del cristianismo. A través de la teoría y acompañado de melodías de época grabadas con instrumentos originales en lugares autóctonos e imágenes alusivas, los asistentes se trasladaron imaginariamente a un viaje

fascinante que se inició en los orígenes del cristianismo para culminar en el siglo XVIII con la obra de Juan Sebastián Bach y la evangelización sin palabras.

El taller comenzó con el siglo I, con preponderancia de la música hebrea que se escuchaba en la calle, utilizándose como instrumento musical de viento el *shofar* fabricado con el cuerno de un animal como el carnero, cabra, antilope o gacela, capaz de reproducir hasta cien sonidos diferentes. De esta época no se tienen partituras, sólo se hacen conjeturas. Luego, en el siglo III, la trascendencia del reinado de Constantino para la historia occidental se debe a las consecuencias que tuvo su conversión al cristianismo. Por el Edicto de Milán

(313) acabó con el culto estatal pagano en Roma, decretó el fin de las persecuciones contra los cristianos y la devolución a éstos de los bienes expropiados. Convirtió a Constantinopla en la capital cristiana del Imperio (330), en sustitución de Roma.

En las catacumbas se escondían los seguidores de Jesucristo, los primeros cristianos perseguidos por los romanos. Su oración era cantada con melodía al unísono, con hermosas poesías de alabanza, llamadas himnos y salmos. Así llegamos al estilo gregoriano y su melodía monódica, cantada sólo por hombres, y que acompañó los pasos de la Iglesia durante 1000 años durante los que la música era esclava del texto bíblico. Todos cantan la misma melodía, lenta y sin acompañamiento de instrumentos. Las partituras están en tetragramas. El texto era la razón de ser del canto gregoriano y se debía evitar cualquier impostación de voz de tipo operístico para lucimiento del intérprete. Los textos en latín eran anónimos.

te y hasta el XIII, aparece la Escuela de Notre Dame, con dos géneros musicales nuevos, aunque se sigue conservando la influencia gregoriana. Fue una página decisiva de la historia de la música occidental al utilizar un sistema de notación rítmica, capaz de controlar las voces con más precisión que antes y que contribuye a que se incremente el número de composiciones, introduciendo otros idiomas además del latín, y la percusión. También en el siglo XII aparecen los trovadores que van de pueblo en pueblo y poseen un género más libre. Lamentablemente se conservan pocas partituras, el canto sigue siendo individual, de temas humanos, con lenguaje vulgar de la calle, de autores definidos y con melodías rítmicas.

Gogorza explicó que en la época de la Reforma (s. XVI), se produjo un cambio importante, donde la música popular se fue introduciendo en la Iglesia con las llamadas "lenguas vulgares" y se comenzó a dejar de lado al latín. Asimismo subrayó que en esta etapa comenzó a usarse la voz de la mujer y, al mismo tiempo, nació el género coral, resaltando que "en la diversidad es donde se encuentra la unidad", para explicar que las diferentes sonoridades hacen a un todo dentro de un coro, donde cada uno es importante por su propio sonido. Se utilizaban melodías conocidas por el pueblo y se le ponía una letra evangelizadora. Se usa el canto femenino en voces de soprano.

Para terminar se escuchó una de las obras de J. S. Bach, compositor con devota relación personal con el Dios cristiano en la tradición luterana y con gran demanda de música religiosa durante sus tiempos, que inevitablemente ubicó a la música religiosa en el centro de su repertorio, específicamente los cantos corales, el principal aspecto musical del servicio luterano, que fue la base de una gran parte de su producción.

Al final, los más de cien asistentes aplaudieron emocionados.

Martha Balthazár

Recuerdo de una entrañable amiga

Judith Szávay de Oberitter, mi amiga de infancia, mejor compañera, tía adoptiva de mis hijos y nietos, dejó de vivir el día 22 de mayo, 6 días después de haber cumplido 85 años. Se celebró una misa recordatoria en presencia de sus cenizas en la iglesia San Marcos el día 26 de mayo, donde su única hija, **Gabriela**, su familia y amigos hemos agradecido a Dios por dejarla morir después de un año y medio sin esperanzas de recuperarse: en enero de 2011, Judith había sufrido un muy grave accidente cerebro-vascular en Punta del Este. Su organismo quedó totalmente dañado.

Compartí con ella los primeros años difíciles de nuestra llegada a la Argentina, le ayudé a bañar y cuidar su recién



Judith Szávay de Oberitter, rodeada de amigas

nacida hijita Gabi, de quien soy madrina. Compartí sus amargas y buenos momentos. Pasamos muchos felices años juntas, nadando en la playa Mansa o en la pileta del Arcobaleno de Punta... Durante todos estos años fue ella la organizadora de mis cumpleaños en febrero. Judith era una anfitriona muy generosa, amable. Nunca lastimó a nadie, pero ayudó a muchos, si la necesitaban.

Juditkám, estoy segura de que mi despedida en castellano no será de tu total agrado. Tú siempre esperabas "algo mejor". Pero así escribo, para que lo entiendan tus nietos y bisnietos, y todos los que te queremos.

Zsuzsi (Susana Bonczos de Sebess)



Antiguísimo motivo húngaro - pintura sobre vidrio / Júlia Dávid (Marosvásárhely-Szeged)

La edad media comienza con la caída del imperio romano y termina en el siglo XV tras una grave crisis iniciada en el siglo XIV. En occidente, la Iglesia se convirtió en el eje fundamental de la vida medieval. Monjes y religiosos compusieron música para hacer más solemne la liturgia. A partir del gregoriano, fue desarrollándose una música que desembocó en el nacimiento de un modo de expresión revolucionario: la polifonía. Los estilos artísticos proporcionaron imponentes edificios que fueron el escenario de estas melodías. Del siglo X en adelan-



Nutrida concurrencia para un tema apasionante. La autora, 1ª a la izq.

A kolónia születésnapjai - CUMPLEAÑOS de SEPTIEMBRE

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonokról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában.

1. **Benkő** Etel / **Benkő** László / **Besenyiné** VácZ Zsuzsanna (Bche) / **Gorondi** István / **Máthé** Ági / **Zurueta** Gusztáv - 2. **Cabral** Blanca (öo) / **Zombory** Michelle - 7. **Becske B.-né** Andrea Enrietto - 8. Giménez Hernánne **Kesserű** Anikó - 10. **Ijjas** Diana - 11. **Németh** Gyula / **Vargáné** Tordai Nagy Anna (Nusi) - 12. **Kalpakian** Artin / **Kozempel** Richárd - 13. **Lencz** Károly / ifj. **Roósz** László - 14. Dr. **Bassó** Zsuzsanna / **Lányi** Mátyás / **Remete** Tamás (USA) - 16. öz. Némethné

Siraky Lenke - 17. **Földényi** Ottó (MO) / **Haynal** Nina (Cba.) / öz. **Papp** Jenőné **Babi** / **Zilahi-Sebess** Paulo - 20. **Bona-partian** Juan / öz. **Monostoryné** Ildikó - 21. **Arany** Lászlóné Edith - 22. **Demes** Sándor / **Kraft** Péter (MO) - 23. **Honfi** Ágnes - 24. **Gröber** Stefi / **Montiné** Zöldi Veronika - 25. **Kemenes** Edith - 26. **Pérez** Leidemann Nati (MO) - 27. id. **Egey** Gyula / **Gorondi** Pál (MO) / **Süllős** Lenke - 28. **Armani** Ana (öo) - 29. **Szilágyi** Péter - 30. **Jeszenszky** Attila / **Juhász** Karold

Isten éltesse az ünnepelteinket!

¡Feliz cumpleaños!

Vacaciones de invierno - ¡con aprendizaje!

19 chicos participaron con mucho entusiasmo en el curso intensivo de húngaro que se realizó el 7 y 8 de julio.

Divididos por edad se alojaron en dos casas de familia gracias a la generosidad de Judith Gorondi y Viki Feal. El programa estuvo excelentemente preparado por Anni Beis, la directora del ZIK. Contenía el aprendizaje de vocabulario, versitos y diálogos. Los temas eran el cuerpo humano, vestimentas, la cocina y comidas.



La autora 1ª a la izq.

Ocho profesoras dedicaron su tiempo, saber y cariño a los chicos, para que no sólo ampliaran su conocimiento en el idioma húngaro, sino que pasasen un fin de semana inolvidable. Dios también puso lo suyo y ayudó con un clima es-



pléndido - así las clases y los recreos se pudieron hacer en el jardín, al aire libre. El festejo del cumpleaños de Guada, una película en húngaro, la cocinada de la cena entre todos y el juego al cuarto oscuro antes de dormir hizo que un simple curso de idioma se transformara en un divertido encuentro de amigos.

¡Esperemos que los padres hayan percibido el entusiasmo de parte de los chicos y de las maestras hacia el húngaro! Así seguirán incentivando a sus hijos para que aprendan y profundicen nuestro querido idioma.

Mónica Retezár

Afiches y caricaturas políticas

Lic. Tamás Várnagy en su conferencia del 11 de agosto en el Colegio San Ladislao empezó diciendo que el título dado "Caricaturas Políticas y comunismo" no es el adecuado. En efecto, lo que desplegó ante los ojos y oídos de los presentes fue el resultado de un hobby suyo: el estudio de la evolución del humor dibujado - es decir, humor político y chistes - tanto en la URSS como en algunos países satélites, entre ellos Hungría.

El disertante demostró amplios conocimientos en la materia. Como él mismo aclaró, existe poco material en el tema, por más interesante que sea. Se habla acertadamente de "los socialismos realmente existentes" en Europa, comenzando con la revolución bolchevique de 1917 (Rusia) donde dichos afiches cumplieron ante todo una función de difusión política (agit-prop), además de ser un medio de socialización, alfabetización y arte. Con el afianzamiento de Stalin a fines de la década de 1920 se aplastó la libertad artística y predominó el "realismo socialista", que debió ser la representación histórica de la "realidad revolucionaria", reflejando el marxismo-leninismo y plasmando tal como sería la sociedad con los cambios culturales y educativos controlados/censurados por el Estado y el Partido. Paulatinamente la promesa de un futuro maravilloso fue perdiendo significado y sólo quedó como resabio de retórica vacía.

Bajo la dominación soviética, los afiches de la Europa Central pasaron a mostrar las necesidades industriales y militares, predominantemente industrias pesadas y granjas colectivas. Eran la difusión de la dictadura del proletariado, mostrando y moldeando conductas, actitudes y gustos de los trabajadores, embelleciendo "las ideas victoriosas del socialismo" y denostando "la descomposición social de la burguesía" (occidental). Después de la muerte de Stalin, los diseñadores volvieron a ideas tradicionales nacionales anteriores a la guerra y surgieron paulatinamente los afiches de desafío político y graffiti en Hungría, Polonia, Checoslovaquia, Yugoslavia,

retornando a Rusia a través de Ucrania y Países Bálticos.

Después de la década de los 60, los medios de comunicación masificados no lograron hacer desaparecer a grupos de artistas que permanecieron fieles a la difusión de afiches cínicos y/o caricaturas abiertamente subversivos.

La era Gorbachov de glanost y perestroika ya no pudo contener el avance de los grupos pro derechos humanos y, desde la década de 1980, las actividades culturales independientes fueron quedando fuera del control de las autoridades. Sobre todo los jóvenes se alinearon con la "cultura juvenil internacional y hedonista".

Ya al final de su ágil exposición, el Lic. Várnagy mostró la transformación que reflejaron los afiches y caricaturas particularmente en Hungría desde la década de 1940 hasta 1990, impactando especialmente el afiche diseñado por Péter



Pócs en 1983 para la película "Afortunado Daniel", trágica máscara (tipo "El Grito") en los colores de la bandera húngara donde la boca evoca el agujero negro de la bandera de la Revolución Húngara de 1956.

Finalizando la 2ª mitad de la década de 1980 y acelerándose el proceso de liberalización en Hungría, surgieron partidos políticos no comunistas (MDF y FIDESZ). Los mejores afiches en cuanto a sus efectos estéticos-comunicativos-políticos fueron producidos por esos partidos y el SZDSZ. La apertura de la frontera con Austria precipitó la caída del muro de Berlín. Vemos afiches políticamente comprometidos, en abierta revisión del pasado cultural y aun ante el nuevo autoritarismo del mercado.



Los numerosos presentes agradecieron con un cálido aplauso. Se pasó al té comunitario para seguir con la lograda y amena tarde.

(Resumen I. Redl. edit. SKH)

Polonia, Checoslovaquia, Yugoslavia,

Agradecemos públicamente a todos aquellos que han colaborado y asistido al XIº Encuentro de Danzas Húngaras, como así también a los que con su trabajo han compartido con nosotros la exitosa realización del posterior simposio.

Conjunto Folklórico Regös

En esta tabla de las potencias deportivas se aprecia cómo la pequeña Hungría (actualmente apenas llega a los 10 millones de habitantes) supo mantener la 8ª posición desde el inicio de los Juegos Olímpicos, en 1896:

LONDON OLYMPIC GAMES 2012				
All time medal standings				
1896-2012	Gold	Silver	Bronze	Total
United States	975	758	667	2400
USSR*	395	319	296	1010
Germany**	258	303	334	895
Britain	236	272	272	780
France	203	222	241	666
China	201	144	127	472
Italy	199	166	185	550
Hungary	167	145	164	476
GDR	153	129	127	409
Sweden	143	164	176	483
Australia	138	153	176	467
Russia	132	122	145	399
Japan	130	126	143	399
Finland	101	84	117	302
Romania	88	94	119	301
South Korea	81	82	80	243
Netherlands	77	85	104	266
Cuba	72	67	69	208
Poland	64	82	125	271
Canada	59	99	120	278

*1952-1988, not including the 112 medals of the Unified Team in 1992
**West Germany 1968-1988

Carta enviada al Jefe de Redacción de Clarín, hasta la fecha no publicada ni contestada:

Señor Director:

Como no tenemos modo de comunicarnos con el Arq. Alejandro Borensztein y no siendo de nuestro agrado hacer comentarios por Facebook, le solicitamos por este medio que se nos brinde la oportunidad de responder a sus agudezas respecto de los húngaros.

Somos representantes de un país milenario, vivimos en la Argentina desde hace mucho tiempo y nos hemos integrado a la sociedad, si bien manteniendo nuestras tradiciones y vínculos con la madre patria.

Hemos visto en los sucesivos escritos de "Humor político" referencias a los húngaros, tales como el manifestado en la edición del 3 de marzo pasado, haciendo burla de nuestra antiquísima bandera nacional que merece todo nuestro respeto: "... 3. Fiiiirmes. Se recuerda a la población que la inflación del año 2011 fue del 9%. Cualquier información en contrario, es sólo parte de la maliciosa campaña antiargentina a la que estamos sometidos constantemente. No sólo por las fuerzas de la sinarquía húngara, sino también por los cipayos locales que quieren reemplazar nuestra querida bandera celeste y

blanca, por el sucio trapo de franjas horizontales rojo, blanco y verde, con escudo central en monísimo vivo rojo y blanco en composé, sostenido por figuras angeladas, emblema de la corona húngara."

En otras notas posteriores nos califican de "estrabóticos", "infiltrados en las filas patrióticas" e "invasores", entre otros epítetos. Desde ya no invadimos el país que nos recibió con los brazos abiertos, muchos de nosotros somos empresarios, profesionales, científicos, profesores universitarios, artistas, todos gente de trabajo que llegó de Hungría antes y después de las grandes guerras y después de la trágica revolución de 1956, resultando una contribución muy valiosa a nuestra nueva patria.

Entendemos el humor y aunque no hemos respondido anteriormente, ante la reiteración de estos términos solicitamos una entrevista con el nombrado o una explicación que seguramente tendrá para su cáustico y agravante humor.

Esperando su respuesta saludo a Ud. atentamente

Eva Szabo
Presidente de la Federación de Entidades Húngaras de la Argentina
DNI 5915421

ESGRIMA HUNGÁRIA

Veamos los últimos resultados destacados:

- Torneo de espada masculino por equipos: Club Universidad de Buenos Aires (CUBA), Primer puesto logrado por Hungría con equipo conformado por Nahuel Zapata, Emanuel Zapata y Ali Villamayor (foto)



izq.-der.: Nahuel Zapata, Emanuel Zapata y Ali Villamayor

- Torneo metropolitano de espada femenina individual: CENARD, sobre un total de 35 participantes, Hungría ganó los primeros puestos.

Primer puesto: Pamela Zapata
Segundo puesto: Angie Zapata
Tercer puesto: Camila Fehrmann
Cuarto puesto: Ailén Cisneros

- Torneo de sable masculino mayores individual: F.A.E. (Federación Argentina de Esgrima) Esteban Gavajda tercer puesto obtenido por Hungría.

Viajaron 2 tiradores de Hungría en representación de la Argentina a las Olim-

piadas de Londres 2012 para competir en Pentatlón moderno: Pamela y Emanuel Zapata, ¡que se fueron acompañados por nuestros mejores deseos de buena suerte!



Compilado por Henriette Várszegi

Una anécdota para recordar: El diario La Nación del lunes 30 de julio ppdo., haciendo mención de la quintuple campeona mujer en la historia que logró medallas en cinco juegos consecutivos, la tiradora estadounidense Kimberley Rhode, dice: "Sólo tres deportistas lo alcanzaron antes: el remero inglés Stephen Regrave y los esgrimistas húngaros Aladár Gerevich y Pál Kovács."

¡A seguir el ejemplo, esgrimistas del Club Hungría!

LONDRES 2012.-El húngaro Szilágyi (22 años) se proclamó campeón olímpico de sable al derrotar en la final al italiano Diego Occhiuzzi por 15 toques a 8, el 29 de julio, en Londres. Hungría responde así a la larga tradición de campeones olímpicos de sable, a la que, con su oro, Szilágyi regala un decimotercer título.



2012. SZEPTEMBER ESEMÉNYNAPTÁR

Szeptember 2, vasárnap, 18 óra: Haydn opera, 2. előadás: Sebastián Sorarrain, Christian Cassaccio, Milagros Seijó
Szeptember 5, szerda, 20.30 óra: Haydn opera, 3. előadás
Szeptember 8, szombat, 13.15 óra: Magyar nyelv továbbképző Benedek Marikával (ZIK tanároknak és barátoknak). Szent László Iskola
Szeptember 9, vasárnap: Bevándorlók Napja. Diploma átadás Vattay Miklósnak. Hotel del Inmigrantes - Av. Antártida Argentina 1355, Retiro, Capital
Szeptember 13, csütörtök, 19 óra: Emlékhangverseny a Kodály évben. Argentum vonóskvartett (O. Pishénin, N. Shishmónina, K. Bara, C. Nozzi), Carlos Nozzi cselló, Inés Panzone Benedek zongora, Coral Hungaria női kórus, Leidemann Sylvia vezetésével. Jegyek: \$ 40, Mindszentynum és Club Europeo tagok \$ 30. Mindszentynum
Szeptember 15, szombat, 12 óra: ZIK 60. évforduló ünneplése. Szent László Iskola
Szeptember 15, szombat, 16 óra: Irodalmi Kör. Dr. Jorge Puricelli az argentin és az új magyar Alkotmány hasonlóságairól. Spanyol nyelven. Tea. Szent László Iskola
Szeptember 16, vasárnap, 11 óra: Istentisztelet magyar nyelven. Nt. Demés András. Krisztus Keresztje Evangélikus templom
Szeptember 23, vasárnap, 12.30 óra: Tavasz ebéd. Valentín Alsina-i Dalkör

 **Embajada de Hungría**
www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires
Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As.
 (entre Virrey del Pino y La Pampa)
 Tel.: +54-11-4555-6867
mission.bue@mfa.gov.hu
Embajador
Dr. Pál Varga Koritár
Consejero
Gyula Baresi
 Secretaría argentina:
embajada@embhungria.com.ar
Consulado:
Virrey del Pino 4045
 (C1430CAM) Bs. As.
 Tel.: +54-11-4555-6862
 Fax: +54-11-4555-6859
consulate.bue@mfa.gov.hu
 Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

CALENDARIO SEPTIEMBRE 2012

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

Domingo, 2 de septiembre, 18 hs.: 2ª función ópera de Haydn. Sebastián Sorarrain, Christian Cassaccio, Milagros Seijó
Miércoles, 5 de septiembre, 20.30 hs.: 3ª función ópera de Haydn
Sábado, 8 de septiembre, 13.15 hs.: Refuerzo idiomático húngaro para profesores y amigos del ZIK, con M. de Benedek. Colegio San Ladislao
Domingo, 9 de septiembre: "Día del Inmigrante". Entrega de diploma al Ing. Nicolás Vattay. Hotel de Inmigrantes - Av. Antártida Argentina 1355, Retiro, Capital
Jueves, 13 de septiembre, 19 hs.: Año Kodály: Concierto de homenaje. Cuarteto de cuerdas Argentum (O. Pishénin, N. Shishmónina, K. Bara, C. Nozzi), Carlos Nozzi chelo, Inés Panzone Benedek piano, coro femenino Coral Hungaria. Dirige Sylvia Leidemann. Bono contribución \$ 40, socios Mindszentynum y Club Europeo \$ 30. Mindszentynum
Sábado, 15 de septiembre, 12 hs.: Festejo de los 60 años del ZIK. Colegio San Ladislao
Sábado, 15 de septiembre, 16 hs.: Círculo Literario: Dr. Jorge Puricelli: "Algunas similitudes entre la constitución de la República Argentina y la nueva constitución húngara". En castellano. Té. Colegio San Ladislao
Domingo, 16 de septiembre, 11 hs.: Culto luterano. Rdo. Andrés Demes. En húngaro. Iglesia Luterana "La Cruz de Cristo"
Domingo, 23 de septiembre, 12.30 hs.: Almuerzo de la primavera Valentín Alsina
Octubre: ¡Atención! A partir de octubre, los cultos en la Iglesia Luterana empezarán a las 10.30 hs.

Si no puedes hacer lo que quieres, trata de querer lo que haces.

(Anónimo)

(Agradecimiento Viktor Ughy)

Magyar őseinek, családtörténetének, múltbeli események, közösségek, történések feltárásában Magyarországon élő történész segít Önnek.

Viszket Zoltán +36-30-3059181 zolvis@gmail.com
<https://sites.google.com/site/mikrohistoriak/>

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE OCTUBRE:

10 de septiembre de 2012
 Tel.Fax: (54-11) 4711-1242 amh.argentina@gmail.com

Argentíai Magyar Segélyegylet
SZENT ISTVÁN OTTHON
 Pacífico Rodríguez 6252, Chilavert

hogarhungaro@hotmail.com Tel: 4729-8092
 Átmeneti lábadozásra vagy hosszabb időre hívja otthonába honfitársait. Magyaroknak mindig tartunk fenn helyet!

HUNGÁRIA

Asociación Húngara en la Argentina
 Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos - 4799-8437

PRESIDENTE: ESTEBAN ZOMBORY
estebanzombory@gmail.com

Reuniones de la Comisión Directiva:
 Los 1ºs. y 3ºs. miércoles 21 a 22.30 hs.

Secretaría: Elisabeth Bernáth (Pintyő) ☎ 4711-0144
hungariabuenosaires@gmail.com

Martes a viernes 18 a 21 hs. Sábados 15 a 20 hs.

Restaurante CLUB HUNGÁRIA

Pasaje Juncal 4250, Olivos
 Concesionario R. Omar Giménez

Abierto todas las noches, excepto lunes.
 Sábados y domingos almuerzo y cena.
 Reservas ☎ 4799-8437

FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES,
 HERRAMIENTAS DE CORTE
 Y DISPOSITIVOS



Web: <http://www.turul.com.ar>

Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160
 (B1646DAV) SAN FERNANDO
 Prov. de Buenos Aires - Argentina

Tel.: (54-11) 4744-2771
 Fax: (5411) 4746-1779
 E-mail: contacto@turul.com.ar

Ing. Eugenio Papp: papp@turul.com.ar Ventas: ventas@turul.com.ar



Kapható a Hungáriában a HKK könyvtárban. Ára 30 dollár

¡Aprenda idiomas!

húngaro e inglés
 María M. de Benedek: 4799-2527
mariabenedek@arnet.com.ar

húngaro y castellano
 Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081
susanabenedek@gmail.com

Dora Miskolczy:
 15-4569-2050 / 4706-1598
teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:

Domingos 10.30 hs.:
 EN CHAÇO, CNEL. DU GRATY
 HORA HUNGÁRA (en castellano)
 "Costumbres de nuestra Identidad"
 FM 103.7 Mhz www.senderofm.com.ar

Sábados 12.30 a 13 hs.:
 AUDICIÓN HUNGÁRA
 AM-860 Radio DIGITAL
www.digital860.com.ar

PLAYLAND PARK

Centro de entretenimiento
 familiar - cumpleaños

Arribeños y Monroe - Capital
 (Superm. Norte 1º P.) 4511-2087

La mayoría de las enfermedades tumorales pueden ser prevenidas. En su gran mayoría, ¡son también curables!

www.celladam-cellut.org
cellut@gmail.com

+36308148331 +36308148307

 **ASSIST-CARD**
 THE TRAVEL CARE COMPANY
www.assist-card.com

Para suscripciones y publicidades infórmese en ▼

Argentíai MAGYAR HÍRLAP

Periódico húngaro de la Argentina
 Directora: Susana Kesserű de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian
 L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires
 Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amh.argentina@gmail.com

<http://epa.oszk.hu/amh> <http://efolyoirat.oszk.hu/amh>
www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com

**Figyelem!**

Októbertől kezdve az Istentiszteletek 10.30 órakor kezdődnek. Az Argentíai Magyar Református Egyház örömmel közli, hogy Nt. Écsi Gyöngyi lelkész nő október 7-én, 14-én, 21-én és 28-án, valamint november 4-én, 10.30-kor magyar nyelvű Istentiszteletet tart a Krisztus Keresztje Evangélikus templomban

A „MINDSZENTYNUM KULTÚRHÁZ” állandó naptára:

Nt. Demés András jelenleg az egyetlen magyar nyelvű keresztény pap Argentínában. Minden hó 3. vasárnapján csatlakozunk a magyar nyelven tartott Istentisztelethez de. 11 órakor, az evangélikus temp-lomban, Amenábar 1767. A továbbiakat illetőleg figyeljük a havi Eseménynaptárt. www.mindszentynum.org

A Magyar Református Egyház ideiglenes naptára:

Istentisztelet a hó 1. és 3. vasárnapján (*) de. 11 órakor Krisztus Keresztje Evangélikus templomban
 (*) 3. vasárnap magyar nyelvű Istentisztelet, közösen a lutheránus testvérekkel Tel. 4799-2527 - mariabenedek@arnet.com.ar

A Krisztus Keresztje Evangélikus gyülekezet:

Minden hó 3. vasárnapján, magyar nyelvű szolgálat de. 11 óra
www.lacruzdecristo.com.ar cvhefty@yahoo.com.ar

 **FF**
 Viajes Corporativos
 Eventos & Convenciones
 Viajes Personales
 Turismo Joven
HRG
 HRG Argentina
www.hrgworldwide.com
FURLONG-FOX
www.furlong-fox.com.ar
SUSANA SEBESS
 Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 - C1009ABU - Buenos Aires, Argentina
 Tel. (54-11) 4108-3220 ssebess@furlong-fox.com.ar

 **Ars Hungarica**
 ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA
www.arshungarica.com.ar
 Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
 Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com

 **LUMILAGRO**
 VA CON VOS. SIEMPRE.



 **KALPAKIAN**
 DESDE 1922
 El lugar donde tu proyecto se convierte en único.
 CENTRO DE DISEÑO Grandes Obras y Profesionales: Viamonte 777 (Cap. Fed)
 ARGENTINA • URUGUAY • CHILE • ESPAÑA
www.kalpakian.com